



# HB 7013 – Lectures dans l’Ancien Testament hébreu

## Professeur

Jean Maurais

## Courriel

[jeanmaurais@fteacadia.com](mailto:jeanmaurais@fteacadia.com)

## Adresse

Faculté de Théologie  
Évangélique (FTE)  
10710, avenue Hamelin  
Montréal, QC, H2B 2G1

## Téléphone

(514) 526-2003

## Courriel Administration

[admin@fteacadia.com](mailto:admin@fteacadia.com)

## Site Web

[www.fteacadia.com](http://www.fteacadia.com)

## Description

Ce cours vise à aider l’étudiant à développer ses aptitudes à lire et comprendre l’Ancien Testament hébreu. Celui-ci approfondira divers concepts abordés dans la première année d’étude au fil de lectures tirées de divers genres littéraires. Il est donc indispensable d’avoir complété au préalable l’équivalent d’une année (deux trimestres) d’hébreu biblique.

## Objectifs

1. Améliorer ses compétences au niveau de la lecture de l’Ancien Testament hébreu
2. Approfondir sa maîtrise de la syntaxe et du vocabulaire de l’hébreu biblique, particulièrement au niveau des textes narratifs et législatifs.
3. Être en mesure d’exploiter les divers outils de référence à la disposition de l’exégète de l’Ancien Testament.

## Matériel

1. Un texte hébreu de l’Ancien Testament :
  - Le texte standard en un volume demeure la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, qui est disponible en plusieurs formats incluant l’apparat critique.
  - On peut aussi consulter le texte hébreu en ligne sur le site de la société biblique allemande : <http://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-hebraica-stuttgartensia-bhs/read-the-bible-text/>
  - L’achat d’un texte hébreu avec aide de lecture (Reader’s edition) est **fortement recommandé**. Celui-ci vous sera très utile pour acquérir une certaine rapidité de lecture. Deux options sont possibles :
    - Brown, A. Philip, and Bryan W. Smith. *A Reader’s Hebrew Bible*, Grand Rapids, Zondervan, 2008.
    - Benner, Drayton C. et al, éd., *The Hebrew Old Testament: Reader’s Edition*, Wheaton, Crossway, 2020.
2. Un lexique d’hébreu biblique (voir suggestions dans la bibliographie et Richelle, p. 197-199).
3. Le manuel de cours : Nicole, Émile. *Hébreu biblique : manuel de lecture cursive*. Vaux-sur-Seine : Édifac, 2019.
4. Optionnel : Richelle, Matthieu. *Guide pour l’exégèse de l’Ancien Testament: méthodes, exemples et instruments de travail*. Charols: Excelsis, 2012. (Extraits fournis par le professeur)

## Fonctionnement et évaluations

Outre la première séance, nous débiterons chaque semaine par une révision de la leçon du manuel de Nicole : 1) Lecture du passage à voix haute 2) vérification de l'analyse des formes verbales, de la structure des propositions, et de la traduction du texte. Ensuite, nous approfondirons certains concepts à l'aide de lectures et d'exemples, puis nous terminerons en survolant la leçon à venir.

1. **Votre présence et participation** à chaque cours est essentielle. Les examens auront lieu au début de la séance et ne pourront pas être repris plus tard dans le cours sauf avec l'accord préalable du professeur. Il est attendu que chaque étudiant participe aux exercices de lecture.
2. **Exercices hebdomadaires (11)**, qui doivent être complétés et remis au début de chaque cours sauf le premier. Ces rapports visent à s'assurer que les étudiants ont étudié la leçon et complété les exercices au préalable. Ces exercices comportent généralement une analyse des formes verbales, un tableau de la structure du passage, et une traduction du texte. Ces travaux seront téléversés sur Google Classroom chaque semaine.
3. **Examen de traduction de mi-session** d'une durée d'une heure environ, portant sur la matière étudiée jusqu'à ce point. L'étudiant devra traduire quelques phrases et présenter l'analyse des verbes.
4. **Traduction commentée** d'un passage autre que ceux discutés dans le cours. Le commentaire doit expliquer la structure du texte (grammaire discursive) et justifier les choix de traduction en s'appuyant sur les ouvrages de référence appropriés. Le travail sera d'une longueur de 8-12 pages (+/- 2500 mots).

## Pondération

Exercices hebdomadaires (11 x 5%)	55%
Examen de mi-session	15%
Traduction commentée	30%

## Divers

- Vous pouvez employer un ordinateur lors des présentations dans le but de prendre des notes. Ne les utilisez pas à d'autres fins; ceci dérange et le professeur et vos collègues. - La notation se fait selon le Guide des Études :

94-100%	A+	4,33	Excellent	67-69%	C+	2,33	Moyen
87-93%	A	4,00	Excellent	63-66%	C	2,00	Moyen
80-86%	A-	3,67	Excellent	60-62%	C-	1,67	Moyen
77-79%	B+	3,33	Bon	57-59%	D+	1,33	Passable
73-76%	B	3,00	Bon	53-56%	D	1,00	Passable
70-72%	B-	2,67	Bon	50-52%	D-	0,67	Passable
- Si vous devez vous absenter pendant une session, laissez-le savoir à l'avance si possible. Dans tous les cas vous devez obtenir les notes, annonces, documents fournis, etc. de vos collègues ou du professeur. À moins de circonstances exceptionnelles (avec pièces justificatives) l'étudiant se verra attribuer une note d'échec après trois absences.
- Selon le Guide des Études, l'abandon du cours doit être signifié par écrit au Registraire avant la huitième rencontre (5 novembre). La mention " Abandon " (AB) apparaîtra alors sur le relevé de notes. Si l'abandon n'est pas signifié par écrit au Registraire avant la huitième rencontre, la mention " Échec par abandon " (EAB) apparaîtra sur le relevé de notes (p. 21).
- Aucun enregistrement des cours n'est permis sinon avec la permission du professeur.
- Évitez à tout prix le plagiat. Le *Guide des Études du Premier Cycle* souligne (page 23) :
  - o Tout plagiat, toute tricherie, toute tentative de commettre ces actes, ou toute participation à ces actes, à l'occasion d'un examen ou d'un travail faisant l'objet d'une évaluation constitue une infraction et sera l'objet de sanctions disciplinaires.

- Dans tous les cas où une infraction est constatée, l'étudiant se verra imposer la note zéro pour l'examen ou le travail concerné. Le comité des études sera informé de l'infraction et pourra sanctionner l'étudiant par une note de zéro pour le cours, l'exclusion du programme, la suspension ou le renvoi de la Faculté.

**Horaire (sujet à changement)**

	<i>Sujet</i>	<i>Évaluations</i>	<i>Lectures à faire avant le cours**</i>
8 septembre	Récapitulatif et introduction		
15 septembre	Gen 42.1-8		Nicole : Chapitre 1 et exercices
22 septembre	Gen 42.9-13		Nicole : Chapitre 2 et exercices Richelle : Traduction (193-210)
29 septembre	Gen 42.14-16		Nicole : Chapitre 3 et exercices Richelle : Traduction (211-222)
6 octobre	Gen 42.17-23		Nicole : Chapitre 4 et exercices Romerowski : Verbe hébreu I : De la signification des sept formes verbales (417-435)
13 octobre	Gen 42.24-38		Nicole : Chapitre 5 et exercices
20 octobre	<i>Semaine de lecture</i>		
27 octobre	Survol de la matière des leçons 6-9	Examen mi-session	Romerowski : Verbe hébreu II : Les formes conjuguées (437-470)
3 novembre	1 Sam 3.1-10		Nicole : Chapitre 10 et exercices
10 novembre	1 Sam 3.11-21		Nicole : Chapitre 11 et exercices
17 novembre	<i>Congé – Prof. absent</i>		
24 novembre	Deutéronome 7.1-11		Nicole : Chapitre 12 et exercices
1 décembre	Deutéronome 7.12-26		Nicole : Chapitre 13 et exercices
8 décembre	Exode 21.1-11		Nicole : Chapitre 14 et exercices
15 décembre	Exode 21.12-27	Commentaire	Nicole : Chapitre 15 et exercices

\*\* Le professeur se réserve le droit de modifier certaines de ces lectures au fil du cours.

### Lexiques et dictionnaires

REYMOND, Philippe, *Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques*, Paris, Cerf, 1991.

HOLLADAY, William Lee. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden, Brill, 1971.

BROWN, Francis; Samuel DRIVER. *Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.  
(<http://www.ericlevy.com/revel/bdb/bdb/main.htm>)

CLINES, David J. A, ed. *The Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield, Sheffield Academic Press, 2010.

KOEHLER, Ludwig, Walter BAUMGARTNER, Benedikt Hartmann, Zeev Ben-Hayyim, Eduard Y. Kutscher, Philippe Reymond, G. J. Jongeling-Vos, and L. J. De Regt. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Edited by Johann Jakob Stamm. Translated by M. E. J. Richardson. Revised ed. Leiden, Brill, 2001.

### Grammaires et introductions

JOUON, Paul, *Grammaire de l'hébreu biblique*, Institut biblique Pontifical, Rome, 1923, *avec paradigmes et index*.  
(<https://archive.org/details/JouonGrammaireDeLhebreuBibliqueIndexe/mode/2up>)

JOUON, Paul, and T. MURAOKA. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2 vols. Roma, Pontificio Istituto Biblico, 2006.

GESENIUS, Friedrich Wilhelm. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Edited by E. ; Cowley Kautzsch. 2d English ed. Oxford, Clarendon Press, 1910. ([https://en.wikisource.org/wiki/Gesenius%27\\_Hebrew\\_Grammar](https://en.wikisource.org/wiki/Gesenius%27_Hebrew_Grammar))

VAN DER MERWE, Christo, NAUDÉ, Jackie et KROEZE, Jan, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, Sheffield, Sheffield Academic Press, 1999 (2<sup>ième</sup> ed. 2017).

WALTKE, Bruce, and Michael P. O'CONNOR. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, Eisenbrauns, 1990.

### Outils divers

LANDES, George M. *Building Your Biblical Hebrew Vocabulary: Learning Words by Frequency and Cognate*. Vol. 41. Atlanta, Society of Biblical Literature, 2001.

PATTON, Matthew et PUTNAM, Frederic. *Basics of Biblical Hebrew Discourse: A Guide to Working with Hebrew Prose and Poetry*. Grand Rapids, Zondervan, 2019.

RICHELLE, Matthieu. *Guide pour l'exégèse de l'Ancien Testament: méthodes, exemples et instruments de travail*. Charols, Excelsis, 2012.

ROMEROWSKI, Sylvain. *Les sciences du langage et l'étude de la Bible*, Charols, Excelsis, 2011.

VAN PELT, Miles. *Graded Reader of Biblical Hebrew: A Guide to Reading the Hebrew Bible*. Grand Rapids, Zondervan, 2006.